

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy to właśnie Salomon zbudował wzniesienie dla Kemosza,* obrzydliwości Moabitów, na górze położonej na wschód od Jerozolimy,** i dla Molocha,*** obrzydliwości synów Ammona.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy to właśnie Salomon zbudował na górze położonej na wschód od Jerozolimy świątynkę dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Molocha, ohydy Ammonitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, na górze naprzeciwko Jerozolimy, oraz dla Molocha, obrzydliwości synów Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zbudował Salomon kaplicę Chamosowi, obrzydliwości Moabskiej, na górze przeciw Jeruzalemowi i Molochowi, obrzydliwości synów Ammonowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbudował tedy Salomon zbór Chamos, bałwanowi Moab, na górze, która jest przeciw Jeruzalem, i Molochowi, bałwanowi synów Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Salomon zbudował również posąg Kemoszowi, bożkowi moabskiemu, na górze naprzeciw Jerozolimy oraz Milkomowi, ohydzie Ammonitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy to założył Salomon święty gaj dla Kemosza, ohydneho bałwana Moabitów, na górze położonej na wschód od Jeruzalemu, i dla Molocha, ohydneho bałwana Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy na górze położonej naprzeciw Jerozolimy Salomon zbudował wyżynę Kemoszowi, ohydzie Moabu, i Milkomowi, ohydzie Ammonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbudował wówczas na górze na wschód od Jerozolimy miejsce kultu dla Kemosza, obrzydliwego boga Moabitów, oraz dla Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon wznosił wówczas wyżynę dla Kemosza, ohydy Moabu, na górze naprzeciwko Jerozolimy, oraz dla Moleka, ohydy synów Ammona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і так зробив для всіх своїх жінок чужинок, приносячи ладан і жертвуючи їхнім ідолам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy to Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza – ohydy Moabitów, na górze położonej po wschodniej stronie Jeruszałaim; oraz dla Molocha – ohydy Ammonitów.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy to Salomon zbudował wyżynę dla Kemosza,

¹⁾ Kemosz, כְּמוֹשׁ : Χαμός, as. Kammusunadbi, czczony w Ebla w Syrii jako Kamisz i prawdopodobnie w Mezopotamii jako Nergal, bóg podziemi, łączony z głodem, suszą, klęską i śmiercią.

²⁾ Tj. na Górze Oliwnej.

³⁾ Moloch, מֹלֵךְ, Μολοχ, być może król, מֶלֶךְ (melech), z wokalizacją słowa określającego wstyd, בֹּשֶׁת (boszet); łączony z ofiarami z dzieci, zob. np. <x>30 18:21</x>; <x>120 16:3</x>;<x>120 21:6</x>; <x>300 32:35</x>; być może należałoby go utożsamiać z Milkomem.

⁴⁾ <x>30 18:21</x>; <x>120 23:10-13</x>

	dynamiczny	Świata	obrzydliwości Moabu, na górze leżącej naprzeciw Jerozolimy, oraz dla Molocha, obrzydliwości synów Ammona.
--	------------	--------	---